

**Локализация без «Порчи
воздуха».**

**Проблемы процесса
локализации и их
решение.**

Что такое локализация?

- * Локализация программного обеспечения — процесс адаптации программного обеспечения к культуре какой-либо страны.

Что такое локализация?

Локализация — Перевод

— Перерисовка

— Переозвучивание

— Инжиниринг

— Тестинг

Google

- * Я помню чудное мгновенье:
Прежде чем я пришел,
Как мимолетный взгляд,
Как чистой красоты.
- * Я помню великий момент:
Являться пред лице Мое,
Как мимолетное виденье,
Такие, как чистой красоты.

Культурная адаптация

- * Было: Мой любимый жареный рис!
- * *Стало: Мои любимые блинчики!*

Культурная адаптация

- * Было: Вот это да! Сегодня по телевизору показывают «Конкурс по поеданию гамбургеров»! Босс... Можно мне сегодня пораньше уйти с работы?
- * Стало: Вот это да! Сегодня по телевизору показывают последнюю серию «Зачарованных»! Босс... Можно мне сегодня пораньше уйти с работы?

Культурная адаптация

- * Было: Овощи в последнее время подорожали... Видимо, пора переходить на мясо.
- * *Стало: Овощи в последнее время подорожали... Видимо, пора переходить на Доширак.*

Культурная адаптация

- * Было: Вчера на работе случайно испортил воздух. Надеюсь, никто не заметил.
- * Стало: *Вчера случайно вместо черновиков закинули в shredder годовой отчёт. Надеюсь, никто не заметил.*

Культурная адаптация

Было:

Хозяин, я выучил загадку. Я пришел, сделал фрукт. Что это? Ответ: клубника (трава)! Хи-хи!

Стало:

Хозяин, я выучил загадку. Что у Бориса впереди, а у Глеба сзади? Ответ: буква «Б»!

Проблемы при локализации

- * Нехватка информации



Полезный имбирь



Птица жути

Инструмент решения

перевод паралингвистических средств (эмотиконов и т.п.)

сохранять в исходном виде

нет

заменять русским аналогом

нет

трансформировать в языковые

да

упоминания сексуальных актов, отправлений естественных потребностей, подробностей насилия (выберите 1 вариант)

оставлять в исходном виде

нет

смягчать

да

имена собственные

адаптировать имена собственные, если в русской транскрипции проявляется корень нецензурного слова

да

Пример:

你好 (^_^)

привет :-D

Проблемы при локализации

* Требования по длине строки

14 Мать
0/439
0/201

Я спрашиваю мир, что такое любовь.
Вернуться в ближайший город
Использовать свиток возрождения
Возродиться

Алтарь Манихеев 372, 372

Отслеживание задания
метов: Лед духа черепахи(0/1) и Травников
Беспокойный призрак(1/18)

Рюкзак

Ячеек: 144 1/24

Обычн.	Задан.	Питом.	Стиль
998	20	15	9
23			
6	12		19

Ряд открывается на 15 ур.
Ряд открывается на 45 ур.
Ряд открывается на 75 ур.
Ряд открывается на 105 ур.

Хозяйка тайника
увел. вместим. Деньги 0 35 21

Испытание 'Новая формация'

метов: Клевер(0/10)
Время ожидания: 5 с Звезда удачи

9. □乃祭□, 又五日天地始□, 又五日未乃登, 是形容?

立秋
 □暑
 白露
 秋分

Счет: 30
Количество ответов: 2
Общий итог: 3

Имя игрока: Мать
Набранные очки: 20

Звезда удачи: перед ответом можно воспользоваться звездой удачи, что позволит удвоить сумму заработанных очков. Рекомендуется использовать. Внимание: всего 30 вопросов, каждые 25 сек. появляется новый. На каждый вопрос дается 10 мин. Чем медленнее вы отвечаете на вопросы, тем меньше баллов. Ответ расценивается как отказ от текущей темы, очки не засчитываются, но последовательность ответов сохраняется. Чем больше последовательных правильных ответов, тем больше дополнительных баллов. Главная награда □ 5 пилюль Тайсо (вручаются только при прохождении всех этапов состязания), каждые полтора часа. В награду 1 пилюля Тайсо, игроки, занявшие первые 10 мест, получают загадочные слитки и особые титулы. Те, кто не вошел в первую десятку, получают 1 пилюлю Тайсо. Ответив на любые 5 вопросов, получаете 1 загадочный слиток и 1 загадочную монету.

Общий Ткщ Грп Прв Глд Кин Мир

32.66%

Удалённые теги

- * **emoticon=5**
- * text=Wahh~~~
- * text=What_happened?
- * **emoticon=6**
- * text=I_ate_half_of_the_banana...
- * text=Why_don't_you_just_finish_it?
- * **emoticon=2**
- * text=I_don't_eat_that_much!!!
- * text=Oh_my!!_A_minute_ago_you_were_bagging_for_food...

Пути решения проблем

- * Дополнительные материалы
- * Клиент игры
- * Вики-энциклопедии
- * Тематические ресурсы
- * Требования, техническое задание
- * Общение с редакторами издателя
- * Тестирование в среде, бета-тестирование

Спасибо за внимание!

Вопросы?

Бюро переводов "Окей":

www.allcorrect.ru

amedov@allcorrect.ru